

VERTALING

N. 97 — 2520

[C — 97/27568]

23 OKTOBER 1997. — Decreet houdende instemming van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 28 november 1994 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V, het Protocol en de Slotakte, opgemaakt te Brussel op 28 november 1994, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkommen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 23 oktober 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Onderzoek, De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION



F. 97 — 2521

[C — 97/27578]

23 OCTOBRE 1997. — Décret portant assentiment au Traité sur la Charte de l'Energie, aux Annexes EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA, T, aux Décisions et au Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes et à l'Acte final, signés à Lisbonne le 17 décembre 1994 (2)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Traité de la Charte de l'Energie, les Annexes EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA, T, les Décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes et l'Acte final, signés à Lisbonne le 17 décembre 1994, sortiront, en ce qui concerne la Région wallonne leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 23 octobre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E. du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports,
M. LEBRUN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
B. ANSELME

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,
W. TAMINIAUX

Le Ministre de la Recherche, du Développement technologique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

(1) *Zitting 1997-1998 :*

Stukken van de Raad 247 (1996-1997), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 15 oktober 1997.

Besprekung. — Stemming.

(2) *Session 1996-1997 :*

Documents du Conseil 277 (1996-1997) n°s 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 15 octobre 1997.

Discussion. Vote.

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2521

[C — 97/27578]

- 23. OKTOBER 1997 — Dekret zur Zustimmung zum Vertrag über die Energiecharta, zu den Anlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA, T, zu den Beschlüssen und zum Protokoll über Energieeffizienz und damit verbundene Umweltaspekte sowie zur Schlußakte, unterzeichnet am 17. Dezember 1994 in Lissabon (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel - Der Vertrag über die Energiecharta, die Anlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA, T, die Beschlüsse und das Protokoll über Energieeffizienz und damit verbundene Umwetaspekte sowie die Schlußakte, unterzeichnet am 17. Dezember 1994 in Lissabon, werden für die Wallonische Region völlig und uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Namur, den 23. Oktober 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,
B. ANSELME

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,
W. TAMINIAUX

Der Minister der Forschung, der Technologischen Entwicklung, des Sportwesens
und der Internationalen Beziehungen,
W. ANCION

VERTALING

N. 97 — 2521

[C — 97/27578]

- 23 OKTOBER 1997. — Decreet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA, T, de Beslissingen en het Protocol betreffende energieëfficiëntie en daarmee verbandhoudende milieuaspecten, alsmede de Slotakte, opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994 (2)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA, T, de Beslissingen en het Protocol betreffende energieëfficiëntie en daarmee verbandhoudende milieuaspecten, alsmede de Slotakte, opgemaakt te Lissabon op 17 december 1994, zullen, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevuld hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 23 oktober 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

(1) *Sitzung 1996-1997 :*

Dokumente des Rats 277 (1996-1997), Nrn. 1 und 2

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 15. Oktober 1997

Diskussion. Abstimmung.

(2) *Zitting 1996-1997 :*

Stukken van de Raad 277 (1996-1997), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 15 oktober 1997.

Besprekking. Stemming.